**Università degli Studi di Bari**

**Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture Comparate**

**Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne (LM-37)**

**Programma di LINGUA INGLESE II (a.a. 2014-15)**

**Insegnamento annuale (9 CFU) - Prof. Domenico Torretta**

**Programme primary aims**

Students should be able to:

1. analyse the linguistic structure and features of a text
2. carry on the stylistic analysis of literary texts examining their linguistic features.
3. analyse and handle problematic aspects in translating literary and non-literary texts.

**Teaching modes**

Face-to-face classes

Practice lab classes

**Reading list**

Module 1 – Basics of English Linguistics

A. Downing, Ph. Locke, *A University Grammar of English*, Prentice Hall, 1992.

D. Biber, S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Longman 1999.

M.A.K. Halliday, R. Hasan, *Cohesion in English*, Longman 1976.

J.J. Katz, J.A. Fodor, ‘The Structure of a Semantic Theory’ in *Language*, Vol. 39, No. 2, pp. 170-210 (read pp. 170-193; also available on the Internt at: <http://web.vu.lt/flf/g.judzentyte/files/2014/01/The-structure-of-a-Semantic-Theory.pdf>).

M. Dumitru, *Semantics* (also available on the Internt at: http://www.eolss.net/Sample-Chapters/C04/E6-91-05.pdf).

H. Widdowson, *Linguistics*, OUP, 1996

G. Cook, *Applied Linguistics*, OUP, 2003

G. Yule, *Pragmatics*, OUP, 1996

Module 2 – Stylistics: linguistic analysis of literary texts

G. Leech, M. Short, *Style in Fiction*, Longman, 2007 (read: Introduction; Chapters 1, 2, 3, 4, 9,10; sections of the chapter ‘Passages and Topics for Further Study’ referring to the chapters studied) (also available on the Internet at: http://sv-etc.nl/styleinfiction.pdf).

K. Elam, *The Semiotics of Theatre and Drama*, Methuen, 1980 (Chapters 1, 2, 3, 5).

S. Lethbridge, J. Mildorf, *Basics of English Studies: Drama*, (pp. 90-138; also available on the Internet at: <http://www2.anglistik.uni-freiburg.de/intranet/englishbasics/PDF/Drama.pdf>).

W. Shakespeare, *King Lear* (any edition)

O. Wilde, *The Importance of Being Earnest* (any edition)

H. Pinter, *The Caretaker* (any edition)

S. Beckett, *Waiting for Godot* (any edition)

A Sanders, *The Short Oxford History of English Literature*, OUP, 1996

J. Cuddon, *A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Blackwell, 1998

S. Lethbridge, J. Mildorf, *Basics of English Studies: Glossary of Linguistics and Literary Terms*, (available on the Internet at:<http://www2.anglistik.uni->freiburg.de/intranet/englishbasics/PDF/Glossary.pdf)

Module 3 – Translation strategies

L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, Routledge, 2004 (to be read: ‘Introduction’; ‘Foundational statements’: E. Nida ‘Principles of correspondence’; I. Even-Zohar ‘The position of translated literature’; G. Toury ‘The nature and role of norms in translation’; A. Berman ‘Translation and the trials of the foreign’; L. Venuti ‘Translation, community, utopia’).

Z. Haque, ‘Translating Literary Prose: Problems and Solutions’ in *International Journal of English Linguistics*, Vol. 2, No 6, 2012, pp. 97-111 (also available on the Internet at: http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ijel/article/view/22598/14599).

A. Trantescu, *Semantic Transparency and Opacity in Fixed Expressions* (also available on the Internet at: <http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/articole_anale_lingvistica_2010_bis/trantescu_ana-maria.pdf>).

**Dossier (**see folder at: [www.elearninglelia.uniba.it](http://www.elearninglelia.uniba.it); password: dossier)

Collection of passages used for linguistic and stylistic analysis and translation practice in classes.

**Final assessment**

Written: Paper on the linguistic analysis of a passage, translation of part of it into Italian, discussion of problems met in translating it.

Oral exam.

**Teaching hours:**

Semester I: Thursday 10.30 – 12.30

Semester II: Tuesday 16.00 – 18.00 and Thursday 10.30 – 12.30

**Receiving hours**

Thursday 9.30 – 10.30 and at the end of classes

From May 28: Thursday: 10.00 - 12.00

**EXAMINATION TIMETABLE**

WRITTEN TEST (start time: 08.30; duration: 5 hours)

June 3rd

September 8th

*Students may use a monolingual and/or a bilingual dictionary*

ORAL EXAM (start time: 08.30)

June 23rd

July 7th

September 3rd

September 23rd